

# Indice Generale

Premessa.....	9
I Sulla generazione, interpretazione e estensione delle metafore .....	13
I.0 Introduzione .....	13
I.1 Sul <i>dominio di appartenenza</i> della metafora.....	14
I.1.1 La metafora come <i>déviatio</i> dal funzionamento normale del linguaggio: <i>significato letterale</i> vs <i>significato figurato</i> .....	14
I.1.2 La metafora come <i>forma costitutiva del linguaggio</i> .....	18
I.1.3 La metafora come <i>forma costitutiva del pensiero</i> .....	19
I.2 Il <i>fondamento</i> della metafora. Ricchezza e limiti della teoria della similarità e di quella della sostituzione .....	22
I.3 Il <i>meccanismo</i> metaforico. La teoria dell'interazione e della proiezione secondo Max Black e Karl Bühler.....	26
I.3.1 Alcune precisazioni sul <i>meccanismo</i> metaforico: metafore <i>concettuali</i> vs metafore <i>verbali</i> .....	28
I.3.2 Una nuova proposta di classificazione: metafore <i>esplicite</i> , <i>semi-esplicite</i> , <i>implicite</i> .....	34
I.3.3 La ricerca della somiglianza nelle metafore <i>esplicite</i> , <i>semi-esplicite</i> e <i>implicite</i> .....	40
I.4 L' <i>estensione</i> della metafora .....	46
I.4.1 Metafora e Paragone: i <i>paragoni metaforici</i> .....	48
I.4.2 Metafora e Metonimia: <i>differenze</i> di fondamento e di meccanismo .....	51
I.4.3 Sineddoche e Metonimia.....	55
I.4.4 La metafora come doppia metonimia o come doppia sineddoche ...	58
I.5 La classificazione metaforica: metafore nuove vs metafore vecchie, metafore vive vs metafore morte. I gradi di metaforicità. Nuovi criteri per stabilire una scala di trasparenza metaforica .....	61
I.6 Metafore <i>ardite</i> vs metafore <i>banali</i> .....	71
I.7 La metafora come <i>fenomeno testuale</i> e la sua <i>informatività</i> .....	72
II La metafora nel testo. Le <i>connessioni</i> metaforiche e la loro importanza per la traduzione .....	73
II.0 Introduzione .....	73

II.1	La metafora va tradotta perchè <i>ornamenta il discorso</i> . Un mito da sfatare.....	73
II.2	L' <i>informatività</i> della metafora nel testo: le <i>connessioni accidentali metaforiche</i> .....	76
II.3	<i>Connessioni accidentali metaforiche</i> e traduzione.....	83
×II.4	<i>Equivalenza e Adeguatezza</i> nella traduzione delle metafore.....	86
II.5	Una prima <i>illustrazione del metodo</i> per l'analisi degli esempi.....	92
II.6	Esempio di connessione accidentale metaforica in <i>iterazione trasfrastica</i> .....	94
II.7	Esempio di connessione accidentale metaforica con <i>ripresa di un costituente analitico</i> .....	99
II.8	Esempio di connessione accidentale metaforica <i>assiologica</i> in <i>iterazione di definizione testuale</i> .....	101
II.9	Esempio di connessione accidentale metaforica <i>senza collegamento con il testo che segue o precede</i> .....	105
II.10	Esempio di connessione accidentale metaforica in rapporto di <i>isosemia</i> .....	109
II.11	Conclusione.....	112
III	Metafore nuove, metafore ardite. I gradi di metaforicità e la loro importanza per la traduzione.....	113
III.0	Introduzione.....	113
III.1	Più una metafora è <i>ardita</i> , più è facile da tradurre. Un secondo mito da sfatare.....	113
III.2	Le metafore <i>nuove</i> e le metafore <i>originali</i> sono più facili da tradurre. Non è una tesi lapalissiana! L'importanza dei gradi di metaforicità per la traduzione.....	117
III.3	La questione dell'effetto per la traduzione di metafore "nuove".....	125
III.4	Esempio di metafora di grado 2.1: <i>imitazione</i> di metafore lessicalizzate.....	128
III.5	Esempio di metafora di grado 2: <i>riempimento</i> di un campo concettuale metaforico già esistente.....	133
III.6	Esempio di paragone metaforico di grado 3: <i>der geflügelte Vergleich</i> .....	136
III.7	Esempio di paragone metaforico di grado 3: <i>posizione</i> nel testo.....	139
III.8	Conclusione.....	142
IV	Il Fantasma della metafora morta.....	145
IV.0	Introduzione.....	145

IV.1	Le metafore lessicalizzate sono difficili da tradurre perchè le associazioni variano da lingua a lingua. Un terzo mito da sfatare.....	145
IV.2	Illustrazione del metodo per l'analisi delle metafore lessicalizzate..	155
IV.3	Esempio di metafora lessicalizzata di grado 1 senza diretto corrispettivo nella lingua d'arrivo.....	158
IV.4	Esempio di metafora lessicalizzata di grado 1 con diretto corrispettivo nella lingua d'arrivo.....	161
IV.5	Esempio di metafora lessicalizzata di grado 1 fatta rivivere sul piano frastico.....	164
IV.6	Esempio di metafora lessicalizzata di grado 1 con più di un corrispettivo nella lingua d'arrivo.....	166
IV.7	Esempio di metafora lessicalizzata di grado 1.1 con diretto corrispettivo nella lingua d'arrivo e intendimento opposto .....	170
IV.8	Esempio di metafora lessicalizzata continua di grado 1.1.....	173
IV.9	Conclusione.....	177
V	Aggiunta di significato metaforico.....	179
V.0	Introduzione .....	179
V.1	L'aggiunta di significato metaforico è indice di traduzione creativa?.....	179
V.2	Esempio di aggiunta di significato metaforico di grado 1.1: <i>cambiamento di valutazione</i> .....	187
V.3	Esempio di aggiunta di significato metaforico di grado 1: <i>compensazione</i> determinata da <i>fattori extralinguistici</i> .....	190
V.4	Esempio di aggiunta di significato metaforico di grado 1.1: <i>compensazione</i> determinata da <i>fattori stilistici</i> .....	193
V.5	Esempio di aggiunta di significato metaforico di grado 1.1: <i>cambiamento di registro stilistico</i> .....	198
V.6	Conclusione.....	200
VI	I problemi di traduzione della Metonimia.....	201
VI.0	Introduzione .....	201
VI.1	La <i>metonimia</i> pone gli stessi problemi di traduzione della metafora. Un quinto mito da sfatare.....	201
VI.2	Esempi di metonimia filée lessicalizzata.....	207
VI.3	Esempio di metonimia <i>idiosincratica</i> .....	210
VI.4	Esempio di locuzione fissa metonimica .....	212
VI.5	Esempio di metonimia della lingua di partenza senza diretto corrispettivo in quella d'arrivo.....	213
VI.6	Conclusione.....	214

<b>Conclusioni.....</b>	<b>217</b>
<b>Bibliografia.....</b>	<b>223</b>